

NETFLIX ORIGINAL  
THE  
S O C I E T Y

CREATED BY

Christopher Keyser

ESPAÑOL

EPISODE 1.04

"Drop by Drop"

Un evento impactante pone a todos al borde. A medida que el caos se establece, los amigos de Allie la urgen a intensificar y liderar. Gordie realiza una investigación.

WRITTEN BY:

Christopher Keyser, Emily Bensinger

DIRECTED BY:

Stacie Passon

ORIGINAL BROADCAST:

May 10, 2019

**NOTE:** This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

**MAIN SERIES CAST**

Kathryn Newton	...	Allie Pressman
Gideon Adlon	...	Becca Gelb
Sean Berdy	...	Sam Eliot
Natasha Liu Bordizzo	...	Helena
Jacques Colimon	...	Will LeClair
Olivia DeJonge	...	Elle Tomkins
Alex Fitzalan	...	Harry Bingham
Kristine Froseth	...	Kelly Aldrich
José Julián	...	Gordie
Alex MacNicoll	...	Luke
Toby Wallace	...	Campbell Eliot
Jack Mulhern	...	Grizz
Spencer House	...	Clark
Emilio Garcia-Sanchez	...	Jason
Salena Qureshi	...	Bean
Olivia Nikkanen	...	Gwen
Kiara Pichardo	...	Madison Russo
Grace Victoria Cox	...	Lexie
Naomi Oliver	...	Olivia
Matisse Rose	...	Jessica
Kelly Golden	...	Marnie
Alicia Crowder	...	Erika
Benjamin Breault	...	Blake
Damon J. Gillespie	...	Mickey
Peter Donahue	...	Shoe
Seth Meriwether	...	Greg Dewey
Dante Rodrigues	...	Zane
Madeline Logan	...	Gretchen
Rachel Keller	...	Cassandra Pressman
Christopher Gray	...	Brandon Eggles
Henry Lynch	...	Marc
Acei Martin	...	Tiffany
Emeka Anammah	...	Travis
Amy Carlson	...	Amanda Pressman
Abigail Bates	...	Foreperson
Troy Tripicchio	...	Matt
Haley Lanzoni	...	Jesse
Steven McDermott	...	Noshir
Grant Whitney	...	Scott

1

00:00:06,006 --> 00:00:09,009  
UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

2

00:00:22,313 --> 00:00:23,690  
Chicos, está todo desnivelado.

3

00:00:23,940 --> 00:00:24,774  
Grizz.

4

00:00:26,192 --> 00:00:27,610  
Debemos suavizar los lados.

5

00:00:29,154 --> 00:00:30,864  
¿Qué tan difícil es cavar un hoyo?

6

00:00:31,239 --> 00:00:32,157  
No lo sé.

7

00:00:34,075 --> 00:00:36,119  
Pero no es algo  
en lo que quiera ser bueno.

8

00:01:47,232 --> 00:01:50,777  
Ahora podría usar un deseo

9

00:01:51,820 --> 00:01:53,488  
Usar un deseo

10

00:02:07,460 --> 00:02:08,461  
¿Estás bien?

11

00:02:20,974 --> 00:02:22,100  
¡Ustedes tienen mucho coraje!

12

00:02:22,183 --> 00:02:25,103  
¡Ey!. Entiendo que estés enfadado...

13

00:02:25,186 --> 00:02:27,814  
Todos sabemos lo que sentías  
por Cassandra, Harry.

14

00:02:28,398 --> 00:02:29,524  
Fuiste muy claro.

15

00:02:30,525 --> 00:02:32,402  
Tú también. Váyanse ahora.

16

00:02:33,194 --> 00:02:34,737  
No tengo que escucharte.

17

00:02:34,821 --> 00:02:37,365  
Oye. Soy familia, ¿entiendes...

18

00:02:37,448 --> 00:02:39,117  
¡Váyanse a la mierda!

19

00:02:41,744 --> 00:02:43,246  
- ¿Qué haces?  
- ¿Qué?

20

00:02:43,329 --> 00:02:44,706  
¿Ya no es suficiente?

21

00:02:44,789 --> 00:02:46,332  
Allie no necesita verlos.

22

00:02:46,416 --> 00:02:48,501  
A Allie no le importa esto en  
este momento.

23

00:02:48,918 --> 00:02:51,087  
Estás empeorando las cosas, ¿sí?  
Déjalos entrar.

24

00:02:54,090 --> 00:02:55,008  
Atrás.

25

00:03:36,883 --> 00:03:39,135  
Mi hermana Cassandra era buena.

26

00:03:43,389 --> 00:03:45,058  
Era una buena persona.

27

00:03:47,977 --> 00:03:49,854  
Era la capitana del equipo de debate.

28

00:03:51,731 --> 00:03:53,316  
No querían discutir con ella.

29

00:04:04,077 --> 00:04:05,119  
¿Quién hizo esto?

30

00:04:09,791 --> 00:04:12,085  
¿Quién le disparó a mi hermana?

31

00:04:13,878 --> 00:04:15,505  
¿Por qué lo hicieron?

32

00:04:17,006 --> 00:04:18,508  
¡La necesitábamos!

33

00:04:28,184 --> 00:04:29,644  
Yo la necesitaba.

34

00:04:34,524 --> 00:04:35,358  
Oye.

35

00:05:16,566 --> 00:05:18,359  
Dale, Señor, el eterno descanso,

36

00:05:19,777 --> 00:05:21,904  
y que la luz perpetua la ilumine.

37

00:05:22,405 --> 00:05:24,824  
Que su alma, por la misericordia de Dios,  
descanse en paz.

38

00:05:25,408 --> 00:05:26,492  
Amén.

39

00:05:49,432 --> 00:05:50,892  
Lexie, ¿estás ahí?

40

00:05:52,852 --> 00:05:54,354  
¿Por qué no fuiste a la iglesia?

41

00:05:55,021 --> 00:05:56,356  
No voy a salir de la casa.

42

00:05:57,065 --> 00:05:58,941  
Fue el funeral de Cassandra.

43

00:05:59,692 --> 00:06:02,111  
- Debiste haber estado ahí.  
- Sí, estuvo mal que no fueras.

44

00:06:02,236 --> 00:06:04,072  
Sí, bueno, todo está mal.

45

00:06:04,655 --> 00:06:06,741  
Necesitas tomar algo, señorita.

46

00:06:06,824 --> 00:06:09,619  
Tengo vodka, ¿sí? Raciones.

47

00:06:10,661 --> 00:06:11,829  
Ven con nosotros.

48

00:06:14,582 --> 00:06:16,250  
No voy a salir de esta casa.

49

00:06:17,377 --> 00:06:19,045  
No voy a salir de esta casa.  
No voy...

50

00:06:19,128 --> 00:06:21,005  
No voy a salir de la casa.

51

00:06:21,089 --> 00:06:22,924  
Debes comer, Lex.

52

00:06:23,007 --> 00:06:27,303  
No, tengo comida congelada para  
toda la vida, Liv.

53

00:06:28,679 --> 00:06:29,931  
Su mamá es una acaparadora.

54

00:06:32,683 --> 00:06:34,310  
Mira, estamos todos asustados,  
pero...

55

00:06:34,394 --> 00:06:36,062  
¡No tienen suficiente miedo!

56

00:06:36,437 --> 00:06:38,898  
Pueden jugar al gobierno,

57

00:06:38,981 --> 00:06:40,441  
puedes jugar al baile,

58

00:06:40,525 --> 00:06:42,985  
hasta pueden jugar al funeral.  
Lo que sea, me cansé.

59

00:06:43,069 --> 00:06:43,986  
No me importa.

60

00:06:44,070 --> 00:06:46,864  
No tenemos idea de lo que está pasando.

61

00:06:46,948 --> 00:06:49,117  
No sabemos quién asesinó a Cassandra.

62

00:06:49,200 --> 00:06:51,744  
¡Pudo haber sido cualquiera!

63

00:06:51,828 --> 00:06:52,954  
Sabes que no fuimos nosotros.

64

00:06:53,037 --> 00:06:54,705  
¿Cómo puedo saberlo?

65

00:06:56,249 --> 00:06:58,418  
¿Cómo sé algo?

66

00:06:59,210 --> 00:07:00,086  
Ustedes...

67

00:07:00,503 --> 00:07:02,672  
¡Ustedes no saben nada!

68

00:07:02,755 --> 00:07:03,756  
Respira profundo.

69

00:07:03,840 --> 00:07:05,007  
Todo saldrá bien.

70

00:07:05,466 --> 00:07:07,427  
¿Quieres dejar de decir eso?

71

00:07:07,510 --> 00:07:09,137  
Nada está bien.

72

00:07:09,554 --> 00:07:13,641  
Pueden irse a la mierda.

73

00:07:13,724 --> 00:07:14,892  
No...

74

00:07:15,852 --> 00:07:18,521  
No saldré de esta casa hasta

75

00:07:18,604 --> 00:07:21,816  
que nuestros padres vengan  
por nosotros.

76

00:07:26,654 --> 00:07:27,697  
Podría pasar un tiempo.

77

00:07:28,739 --> 00:07:30,408  
Te volverás loca.

78

00:07:36,497 --> 00:07:37,457  
¿Dónde está Susie?



79

00:07:40,710 --> 00:07:41,586  
¿Olivia?

80

00:07:41,669 --> 00:07:42,545  
No apareció.

81

00:07:42,837 --> 00:07:44,964  
- ¿Gwen?  
- Nada estaba listo cuando llegamos.

82

00:07:46,215 --> 00:07:47,091  
Bien.

83

00:07:47,383 --> 00:07:48,759  
Hagan lo mejor que puedan.

84

00:07:49,385 --> 00:07:50,803  
Voy a llamar.

85

00:07:50,887 --> 00:07:51,929  
Lo haremos funcionar.

86

00:07:52,013 --> 00:07:54,015  
Quizá la gente tampoco  
venga a almorzar.

87

00:08:03,691 --> 00:08:04,525  
Sangró mucho.

88

00:08:07,069 --> 00:08:08,154  
Es mucha sangre.

89

00:08:09,363 --> 00:08:10,406  
¿No?

90

00:08:10,781 --> 00:08:12,033  
Supongo, sí.

91

00:08:14,160 --> 00:08:15,161  
¿No te dolió?

92

00:08:17,663 --> 00:08:18,789  
No deberías estar aquí, Allie.

93

00:08:21,292 --> 00:08:22,835  
¿Cuánto tardó en morir?

94

00:08:25,087 --> 00:08:25,963  
No mucho.

95

00:08:29,717 --> 00:08:31,344  
¿Murió sola? ¿O crees que...

96

00:08:32,386 --> 00:08:33,721  
...se quedaron con ella?

97

00:08:35,014 --> 00:08:35,890  
El asesino.

98

00:08:37,725 --> 00:08:39,268  
Creo que deberías irte a casa.

99

00:08:39,352 --> 00:08:41,312  
Ve a descansar.  
Creo que estás en shock.

100

00:08:41,395 --> 00:08:42,522  
Debí haberme quedado.

101

00:08:43,356 --> 00:08:44,774  
Debí ayudarla a limpiar.

102

00:08:44,857 --> 00:08:46,734  
Yo era su cita, debí quedarme.

103

00:08:46,817 --> 00:08:47,902  
Soy su hermana.

104

00:08:50,071 --> 00:08:52,240  
No ayuda hablar de  
lo que deberíamos haber hecho.

105  
00:08:52,323 --> 00:08:53,491  
Nos peleamos.

106  
00:08:55,660 --> 00:08:57,245  
De no ser por eso,  
habría estado ahí.

107  
00:08:57,328 --> 00:08:58,538  
Como era normal, pero ...

108  
00:08:59,789 --> 00:09:00,790  
Estaba enojada.

109  
00:09:01,582 --> 00:09:03,543  
No habría servido de nada  
estar ahí.

110  
00:09:03,626 --> 00:09:04,627  
Solo...

111  
00:09:06,003 --> 00:09:07,421  
Se habrían ido las dos.

112  
00:09:11,384 --> 00:09:13,719  
Tal vez me habrían matado a mí  
en vez de a ella.

113  
00:09:14,095 --> 00:09:14,971  
¿Sabes?

114  
00:09:15,888 --> 00:09:17,431  
Quizás eso habría sido mejor.

115  
00:09:19,392 --> 00:09:20,309  
Para todos.

116  
00:09:35,825 --> 00:09:37,368  
Pensaba en eso

117  
00:09:37,785 --> 00:09:38,703  
todo el tiempo.

118

00:09:40,621 --> 00:09:41,664  
Cuando éramos pequeñas.

119

00:09:43,332 --> 00:09:44,875  
Y ella estaba en el hospital.

120

00:09:46,586 --> 00:09:48,337  
Yo rezaba por eso.

121

00:09:53,384 --> 00:09:55,428  
Para que sea yo y no ella.

122

00:10:07,565 --> 00:10:08,566  
¿Qué tal?

123

00:10:09,275 --> 00:10:10,484  
El almuerzo estuvo muy rico.

124

00:10:10,568 --> 00:10:12,278  
¿Sí? Qué gourmet.

125

00:10:14,071 --> 00:10:16,407  
¡Le chili, c'est magnifique!

126

00:10:17,783 --> 00:10:19,368  
Nos falta personal.

127

00:10:22,663 --> 00:10:23,623  
Es un mal día.

128

00:10:26,167 --> 00:10:28,002  
¿Crees que mañana será mejor?

129

00:10:33,090 --> 00:10:35,760  
Vi lo que pasó  
ayer en el funeral.

130

00:10:36,469 --> 00:10:37,928  
¿Tú, Campbell, Harry?

131

00:10:39,221 --> 00:10:40,181  
¿Qué pasa?

132

00:10:43,267 --> 00:10:46,228  
Tenemos que tener cuidado  
con la forma en la que hablamos.

133

00:10:46,312 --> 00:10:47,605  
¿Cómo hablamos entre nosotros?

134

00:10:49,482 --> 00:10:51,150  
Espera, ¿estás  
aquí para defenderlos?

135

00:10:51,233 --> 00:10:52,109  
No.

136

00:10:54,362 --> 00:10:55,321  
Es que...

137

00:10:56,989 --> 00:10:58,115  
...solo estamos nosotros...

138

00:10:59,659 --> 00:11:01,202  
...para decidir qué tan lejos  
podemos llegar.

139

00:11:02,578 --> 00:11:05,373  
Lo que decimos ahora, lo que hacemos ahora,  
es todo lo que tenemos.

140

00:11:06,957 --> 00:11:08,084  
Hay que tener cuidado.

141

00:11:09,377 --> 00:11:10,878  
¿Por qué me lo dices?

142

00:11:10,961 --> 00:11:12,630  
Yo no soy el problema aquí.

143

00:11:12,713 --> 00:11:13,589

¿Sí?

144

00:11:15,675 --> 00:11:17,093  
¡No pueden hacer eso!

145

00:11:17,176 --> 00:11:18,135  
Vete al demonio.

146

00:11:22,640 --> 00:11:24,183  
Debemos tener cuidado ahora.

147

00:11:24,517 --> 00:11:25,726  
Con lo que decimos, lo que hacemos.

148

00:11:26,560 --> 00:11:28,771  
Hoy se presentó menos de la mitad  
del personal de la cocina

149

00:11:28,854 --> 00:11:30,606  
y nadie se molestó en llamar.

150

00:11:30,690 --> 00:11:34,110  
No solo el personal de la cocina,  
nadie recogió la basura el fin de semana.

151

00:11:34,193 --> 00:11:35,319  
Huele a mierda.

152

00:11:35,403 --> 00:11:37,029  
Si no seguimos el cronograma  
que nos dieron, estamos muertos.

153

00:11:37,113 --> 00:11:39,407  
Y si la cocina colapsa,  
la gente irá tras la comida.

154

00:11:39,490 --> 00:11:41,826  
Ya están asaltando  
la despensa de la cafetería.

155

00:11:41,909 --> 00:11:45,079  
- A plena luz del día. A nadie le importa.

- ¿Qué quieres que hagamos al respecto?

156

00:11:47,581 --> 00:11:50,126  
Tendremos que hacer cumplir  
las listas de trabajo.

157

00:11:50,960 --> 00:11:53,671  
¿Quieres decir que nosotros tenemos  
que hacer cumplir las listas de trabajo?

158

00:11:53,754 --> 00:11:55,589  
- La Guardia.  
- ¿Y cómo lo haremos?

159

00:11:55,673 --> 00:11:56,716  
Somos cuatro.

160

00:11:56,799 --> 00:11:58,217  
Alguien allí afuera tiene  
una pistola.

161

00:12:13,858 --> 00:12:14,692  
¿Qué?

162

00:12:14,942 --> 00:12:15,901  
Estábamos...

163

00:12:16,569 --> 00:12:18,320  
...hablando de que nadie...

164

00:12:19,280 --> 00:12:20,656  
...vino a trabajar hoy.

165

00:12:21,115 --> 00:12:22,658  
La situación se está complicando.

166

00:12:22,992 --> 00:12:24,243  
Sí. No me digas.

167

00:12:24,326 --> 00:12:25,703  
Podría suceder algo horrible.

168

00:12:27,288 --> 00:12:28,914  
Solo decíamos que...

169

00:12:29,749 --> 00:12:31,876  
...las listas de trabajo  
se están desmoronando.

170

00:12:31,959 --> 00:12:33,210  
Ya es bastante malo sin ella.

171

00:12:33,419 --> 00:12:35,004  
No podemos dejar las reglas también.

172

00:12:38,090 --> 00:12:39,675  
Solo quería un maldito té.

173

00:12:51,979 --> 00:12:52,897  
¿Qué?

174

00:13:03,699 --> 00:13:05,117  
Te traje manzanilla.

175

00:13:05,201 --> 00:13:06,577  
Espero que esté bien.

176

00:13:08,078 --> 00:13:08,954  
Gracias.

177

00:13:15,419 --> 00:13:16,337  
¿Qué es eso?

178

00:13:16,754 --> 00:13:19,799  
Esto es algo que leí una vez  
y nunca olvidé.

179

00:13:34,063 --> 00:13:36,857  
Coger, casarse o ser asesinado por...

180

00:13:36,941 --> 00:13:39,276  
Maldita sea, Gwen.  
No es "ser asesinado por".



181  
00:13:39,360 --> 00:13:42,446  
Nadie quiere que lo maten.  
Siempre cambias las reglas.

182  
00:13:42,571 --> 00:13:45,366  
Se llama estar al día  
con los tiempos, imbécil.

183  
00:13:47,868 --> 00:13:49,870  
Luke, Sam, Campbell.

184  
00:13:50,371 --> 00:13:51,205  
Vamos.

185  
00:13:51,580 --> 00:13:52,665  
Está bien, bueno.

186  
00:13:52,873 --> 00:13:55,251  
Insisto en coger con Luke,  
casarme con Sam.

187  
00:13:56,585 --> 00:13:58,712  
Y que Campbell me mate, sin duda.

188  
00:13:58,796 --> 00:13:59,713  
Quizá...

189  
00:13:59,964 --> 00:14:01,382  
...que me mate Sam.

190  
00:14:02,466 --> 00:14:03,884  
Nadie lo sospecharía.

191  
00:14:03,968 --> 00:14:05,553  
Es muy callado.

192  
00:14:05,636 --> 00:14:06,929  
Es sordo, idiota.

193  
00:14:07,012 --> 00:14:08,681

Nunca se sabe.

194

00:14:09,765 --> 00:14:11,809  
No nos conocemos bien.

195

00:14:11,892 --> 00:14:13,018  
Suenas como Lexie.

196

00:14:13,102 --> 00:14:14,186  
En serio.

197

00:14:14,270 --> 00:14:17,565  
¿Crees que conoces a Clark?  
¿O a Jason?

198

00:14:17,648 --> 00:14:20,025  
¿Cuánto tiempo llevan juntos?

199

00:14:20,234 --> 00:14:21,652  
- ¿Cuatro meses?  
- Bien.

200

00:14:21,735 --> 00:14:26,115  
Solo sabes  
lo que él quiere que sepas.

201

00:14:26,198 --> 00:14:27,533  
Creo que...

202

00:14:28,576 --> 00:14:29,535  
...fue Harry.

203

00:14:30,035 --> 00:14:31,704  
Sí, probablemente.

204

00:14:43,424 --> 00:14:44,633  
No te vi llegar.

205

00:14:46,176 --> 00:14:48,345  
He querido hablar contigo  
desde el funeral,

206  
00:14:48,429 --> 00:14:50,306  
pero todo es tan...

207  
00:14:52,266 --> 00:14:53,100  
...loco.

208  
00:14:56,979 --> 00:14:59,106  
Sé que se ve mal, pero...

209  
00:15:00,149 --> 00:15:01,650  
...se siente bien.

210  
00:15:07,489 --> 00:15:08,949  
Necesito preguntarte algo.

211  
00:15:15,289 --> 00:15:16,165  
Bien.

212  
00:15:17,958 --> 00:15:20,669  
¿Tuviste algo que ver al respecto?

213  
00:15:21,045 --> 00:15:22,004  
¿Con qué?

214  
00:15:27,593 --> 00:15:28,427  
¿Con qué?

215  
00:15:34,266 --> 00:15:35,976  
¿De verdad me preguntas eso?

216  
00:15:38,729 --> 00:15:39,563  
Vete a la mierda.

217  
00:15:40,064 --> 00:15:41,190  
Esa no es una respuesta.

218  
00:15:43,359 --> 00:15:44,318  
Me conoces.

219  
00:15:47,821 --> 00:15:48,781

Nos conocemos.

220

00:15:50,658 --> 00:15:51,700  
No es una respuesta.

221

00:15:58,582 --> 00:15:59,500  
¿Estás drogado?

222

00:16:00,668 --> 00:16:01,543  
No.

223

00:16:04,463 --> 00:16:05,589  
No, solo estoy cansado.

224

00:16:11,178 --> 00:16:12,554  
La gente tiene miedo.

225

00:16:13,764 --> 00:16:17,267  
Y apuestan por quién lo hizo.  
Y hay mucho dinero en ti, Harry.

226

00:16:24,066 --> 00:16:25,442  
Esa gente...

227

00:16:26,110 --> 00:16:28,112  
...perderá todo su maldito dinero.

228

00:16:47,923 --> 00:16:50,384  
STEELWATER  
CAJAS DE SEGURIDAD PARA ARMAS

229

00:17:13,240 --> 00:17:14,074  
¡Vamos!

230

00:17:14,158 --> 00:17:15,409  
- ¡Vamos!  
- ¡Vamos!

231

00:17:27,755 --> 00:17:28,630  
¿Helena?

232

00:17:30,966 --> 00:17:31,842  
Aquí.

233  
00:17:36,680 --> 00:17:37,556  
Hola.

234  
00:17:39,558 --> 00:17:40,976  
Tienes un arma.

235  
00:17:41,852 --> 00:17:42,811  
¿No sabías?

236  
00:17:44,813 --> 00:17:45,856  
Es de mi papá.

237  
00:17:46,565 --> 00:17:47,524  
Tiene varias.

238  
00:17:47,608 --> 00:17:49,068  
Sí, me doy cuenta.

239  
00:17:52,821 --> 00:17:53,906  
Sé cómo usarla.

240  
00:17:54,740 --> 00:17:55,783  
Él me enseñó.

241  
00:17:58,577 --> 00:18:01,413  
Cariño, sabes que no necesitas  
todas estas armas, ¿verdad?

242  
00:18:02,164 --> 00:18:03,540  
La Guardia te cuida.

243  
00:18:04,124 --> 00:18:05,084  
Yo te cuido.

244  
00:18:06,126 --> 00:18:07,086  
Te protegeré.

245  
00:18:07,753 --> 00:18:08,796

¿Y a todos?

246  
00:18:08,879 --> 00:18:09,797  
Sí.

247  
00:18:14,384 --> 00:18:15,302  
Bien.

248  
00:18:16,762 --> 00:18:18,097  
Entonces tómala.

249  
00:18:20,057 --> 00:18:20,974  
No, yo...

250  
00:18:21,183 --> 00:18:23,143  
- No creo que...  
- ¿Nunca disparaste?

251  
00:18:29,775 --> 00:18:30,692  
Bien.

252  
00:18:31,693 --> 00:18:33,403  
Primera lección,  
mi pequeño copo de nieve.

253  
00:18:34,238 --> 00:18:36,323  
No apuntes esto a nada  
que no quieras matar.

254  
00:19:11,316 --> 00:19:12,276  
Salta.

255  
00:19:13,026 --> 00:19:14,403  
¡Salta, cabrón, salta!

256  
00:19:14,611 --> 00:19:15,529  
Salta.

257  
00:19:16,780 --> 00:19:18,782  
Sí, claro, sí.

258

00:19:19,032 --> 00:19:22,661  
Yo soy el campeón.

259  
00:19:26,456 --> 00:19:28,500  
Cielos, Egges.  
Me sorprendiste.

260  
00:19:29,084 --> 00:19:30,294  
Quiero algo de comer.

261  
00:19:30,669 --> 00:19:32,963  
¿Sí? Yo quiero volver a ver  
a mis padres,

262  
00:19:33,046 --> 00:19:34,339  
pero es difícil, ¿no?

263  
00:19:34,715 --> 00:19:36,842  
Ya conoces las reglas. Lárgate.

264  
00:19:38,260 --> 00:19:39,469  
Maldito hijo de puta.

265  
00:19:40,512 --> 00:19:42,055  
¿Qué diablos, viejo?

266  
00:19:42,139 --> 00:19:44,308  
- Dame las llaves.  
- Bien.

267  
00:19:44,600 --> 00:19:45,601  
Bien.

268  
00:19:45,934 --> 00:19:47,060  
Tómalas, carajo.

269  
00:19:48,103 --> 00:19:48,937  
Hola.

270  
00:20:02,993 --> 00:20:04,328  
¿Cómo te fue hoy?

271  
00:20:04,411 --> 00:20:05,621  
Fue raro.

272  
00:20:07,164 --> 00:20:07,998  
Mal.

273  
00:20:15,964 --> 00:20:17,382  
¿Conoces a Brandon Eggles?

274  
00:20:19,718 --> 00:20:20,594  
No lo creo.

275  
00:20:20,677 --> 00:20:23,263  
Es el niño que vomitó  
en el banquete deportivo.

276  
00:20:23,847 --> 00:20:25,599  
Sí. Él es...

277  
00:20:26,266 --> 00:20:27,267  
...un perdedor.

278  
00:20:28,018 --> 00:20:31,521  
Hoy caminaba con un  
arma colgando de sus pantalones,

279  
00:20:31,605 --> 00:20:32,814  
como si no fuera gran cosa.

280  
00:20:34,358 --> 00:20:36,109  
Todos se movían en manada.

281  
00:20:36,693 --> 00:20:37,527  
¿Como los lobos?

282  
00:20:38,445 --> 00:20:41,073  
Todos caminamos a casa  
luego del trabajo. Tuve miedo.

283  
00:20:41,698 --> 00:20:43,408  
No te preocupes.



Estás a salvo conmigo.

284

00:20:43,742 --> 00:20:45,702  
- Típico de macho.  
- Mira.

285

00:20:47,329 --> 00:20:49,706  
En serio. Nada te pasará.  
Te lo prometo.

286

00:20:49,790 --> 00:20:51,625  
Es algo muy raro de prometer.

287

00:20:52,459 --> 00:20:54,336  
¿Qué significa eso?

288

00:20:56,797 --> 00:20:58,048  
No puedes decir eso.

289

00:20:59,174 --> 00:21:00,050  
No puedes,

290

00:21:00,425 --> 00:21:02,177  
a menos que sepas algo  
que yo no.

291

00:21:06,556 --> 00:21:07,724  
¿De qué hablas?

292

00:21:19,027 --> 00:21:20,445  
Sabes que no lo hice.

293

00:21:23,282 --> 00:21:25,951  
- Estuviste conmigo toda la noche.  
- Claro.

294

00:21:26,201 --> 00:21:29,204  
Eso es lo que diré si la gente  
empieza a hurgar.

295

00:21:29,955 --> 00:21:33,083  
Que estabas conmigo cuando sucedió,

así que no pudiste haber disparado.

296

00:21:38,964 --> 00:21:41,550  
Te acompañaré mañana  
para que no te asustes mucho.

297

00:21:45,262 --> 00:21:46,680  
Se llaman "marcas de identificación".

298

00:21:48,390 --> 00:21:51,518  
Es difícil de ver, pero así sabré  
quién hizo esto.

299

00:21:52,352 --> 00:21:53,979  
Alguien tiene un arma

300

00:21:54,062 --> 00:21:56,148  
con balas que coinciden  
con esta misma marca.

301

00:21:57,983 --> 00:21:58,984  
Es esto, ¿no?

302

00:22:01,403 --> 00:22:02,571  
Esta pequeñez.

303

00:22:07,409 --> 00:22:08,327  
Qué raro.

304

00:22:13,665 --> 00:22:15,042  
Pensé en su muerte.

305

00:22:16,084 --> 00:22:16,918  
Todo el tiempo.

306

00:22:20,672 --> 00:22:21,840  
Pensé en una falla del corazón.

307

00:22:24,301 --> 00:22:26,303  
Algún día, cualquier día de la semana.

308

00:22:27,721 --> 00:22:28,847  
Recibiríamos una llamada.

309  
00:22:30,182 --> 00:22:31,308  
Yo estaría en clase.

310  
00:22:32,392 --> 00:22:33,685  
Me lo dirían en el pasillo.

311  
00:22:36,605 --> 00:22:38,940  
Lo reproduje una y otra vez  
en mi cabeza.

312  
00:22:40,859 --> 00:22:43,111  
Para estar preparada  
para cuando sucediera.

313  
00:22:45,405 --> 00:22:47,574  
Sabría exactamente qué decirle  
a mis padres.

314  
00:22:48,283 --> 00:22:49,159  
Me aseguraría

315  
00:22:49,576 --> 00:22:51,787  
de que supieran que no tenían que  
preocuparse por mí.

316  
00:22:54,456 --> 00:22:56,041  
y que supieran que estaba bien.

317  
00:22:57,584 --> 00:22:58,835  
Si yo no era suficiente para...

318  
00:23:00,670 --> 00:23:01,671  
...hacerlos felices.

319  
00:23:22,943 --> 00:23:23,819  
¿Qué es esto?

320  
00:23:24,444 --> 00:23:25,570  
Grizz me lo dio.

321

00:23:28,156 --> 00:23:29,449  
"Incluso mientras dormimos,

322

00:23:30,075 --> 00:23:31,618  
el dolor que no se puede olvidar

323

00:23:31,785 --> 00:23:33,870  
cae gota a gota sobre el corazón

324

00:23:34,246 --> 00:23:35,080  
hasta que,

325

00:23:35,539 --> 00:23:36,832  
en nuestra propia desesperación

326

00:23:37,374 --> 00:23:38,583  
y contra nuestra voluntad,

327

00:23:39,334 --> 00:23:41,920  
la sabiduría viene  
de la terrible gracia de Dios".

328

00:23:44,756 --> 00:23:45,632  
Vaya.

329

00:23:45,715 --> 00:23:48,260  
No sabía que Grizz era  
un buen escritor.

330

00:23:49,761 --> 00:23:50,887  
Es Esquilo.

331

00:23:54,558 --> 00:23:55,559  
¿Crees que sea cierto?

332

00:24:09,197 --> 00:24:10,615  
¿Quieres hablar de eso?

333

00:24:14,911 --> 00:24:16,830  
Las grandes máquinas blandas

de comida se ven bien.

334

00:24:16,913 --> 00:24:17,747  
Sí.

335

00:24:18,165 --> 00:24:22,002  
Tal vez pueda atraer a un buen hombre  
y tener un bebé algún día.

336

00:24:23,879 --> 00:24:24,838  
Dios.

337

00:24:25,630 --> 00:24:27,716  
Todos lo sabrán pronto.

338

00:24:29,634 --> 00:24:31,094  
No es un mal momento.

339

00:24:31,178 --> 00:24:32,721  
La gente necesita buenas noticias.

340

00:24:34,514 --> 00:24:35,432  
¿Qué?

341

00:24:35,891 --> 00:24:38,185  
Un bebé es la esperanza encarnada.

342

00:24:38,393 --> 00:24:42,355  
Suenas como alguien que bombardea clínicas  
de aborto en su día libre.

343

00:24:42,939 --> 00:24:44,107  
Qué oscuro.

344

00:24:48,987 --> 00:24:50,530  
Esto es oscuro.

345

00:24:51,281 --> 00:24:52,657  
Te va a ir bien.

346

00:24:52,741 --> 00:24:53,658

Lo prometo.

347

00:24:55,785 --> 00:24:57,370  
No puedes prometer eso.

348

00:24:57,871 --> 00:24:59,706  
Las mujeres llevan mucho tiempo  
haciendo esto.

349

00:25:00,290 --> 00:25:01,208  
Lo resolveremos.

350

00:25:01,666 --> 00:25:02,542  
En la Edad Media,

351

00:25:02,626 --> 00:25:06,588  
tendría un cincuenta por ciento de posibilidades  
de sobrevivir al parto.

352

00:25:07,047 --> 00:25:08,798  
Con eso tengo que lidiar.

353

00:25:09,341 --> 00:25:11,051  
No es la Edad Media. Está bien.

354

00:25:11,134 --> 00:25:12,093  
No está bien.

355

00:25:18,433 --> 00:25:20,310  
Me estoy asustando mucho.

356

00:25:27,359 --> 00:25:28,944  
Lo sé.

357

00:25:29,027 --> 00:25:30,028  
Lo siento.

358

00:25:30,111 --> 00:25:32,697  
Y aun si lo sacamos de mí,  
entonces está aquí.

359

00:25:34,574 --> 00:25:36,826  
Estará aquí por siempre y yo...

360  
00:25:37,285 --> 00:25:39,162  
...me siento una idiota.

361  
00:25:40,664 --> 00:25:42,374  
Porque no tuve opción.

362  
00:25:44,000 --> 00:25:48,505  
No tuve opción  
de ser madre.

363  
00:25:49,965 --> 00:25:51,299  
Una madre.

364  
00:25:53,301 --> 00:25:54,135  
Dios.

365  
00:25:57,430 --> 00:25:59,474  
Se supone que quieres tener un bebé.

366  
00:26:01,977 --> 00:26:02,852  
¿Cierto?

367  
00:26:06,898 --> 00:26:08,608  
Totalmente injusto.

368  
00:26:09,776 --> 00:26:10,652  
¿No?

369  
00:26:11,528 --> 00:26:12,529  
Totalmente.

370  
00:26:16,283 --> 00:26:18,076  
Pero ¿sabes algo sobre mí?

371  
00:26:20,245 --> 00:26:21,121  
¿Qué?

372  
00:26:22,455 --> 00:26:24,291

Soy increíblemente bueno

373

00:26:24,374 --> 00:26:26,960  
queriendo bebés no deseados  
de otras personas.

374

00:26:32,132 --> 00:26:33,174  
Vete a la mierda.

375

00:26:55,280 --> 00:26:56,781  
Está duro como una roca.

376

00:27:00,243 --> 00:27:01,703  
¿Cuál es tu maldito problema?

377

00:27:01,786 --> 00:27:03,246  
¿Qué vas a hacer?

378

00:27:03,330 --> 00:27:04,497  
¡Vamos!

379

00:27:14,215 --> 00:27:16,092  
¡Suéltala! ¡Suelta el arma!  
¡Hablo en serio!

380

00:27:16,176 --> 00:27:17,594  
¡Solo baja el arma!

381

00:27:18,428 --> 00:27:19,304  
Esto no está pasando.

382

00:27:19,387 --> 00:27:21,014  
- ¡Por favor!  
- Esto no está pasando.

383

00:27:22,182 --> 00:27:23,183  
¡Guárdala!

384

00:27:23,975 --> 00:27:26,311  
- No queremos dispararle.  
- No de esa forma.



385  
00:27:27,729 --> 00:27:28,563  
¡Suéltala!

386  
00:27:28,647 --> 00:27:30,440  
¿Me escuchaste?  
¡Dije que la bajaras!

387  
00:27:30,815 --> 00:27:31,816  
Accidente.

388  
00:27:31,983 --> 00:27:33,568  
Accidente. ¡Mierda!  
¡Fue un accidente!

389  
00:27:33,652 --> 00:27:34,778  
¡Tú la tiraste!

390  
00:27:34,861 --> 00:27:35,737  
¡Bájala!

391  
00:27:35,820 --> 00:27:37,697  
¡No dejaré la mía hasta que lo hagas!

392  
00:27:37,781 --> 00:27:40,909  
¡Entonces te dispararé!  
Lo juro por Dios, la mataré.

393  
00:27:42,452 --> 00:27:43,536  
¿Qué demonios haces?

394  
00:27:45,455 --> 00:27:46,581  
Oye, Russo.

395  
00:27:47,123 --> 00:27:48,500  
Oye. Tranquilo, hombre.

396  
00:27:48,875 --> 00:27:49,834  
Cálmate, ¿sí?

397  
00:27:51,294 --> 00:27:52,629  
¡Aléjate de mí!

398  
00:27:52,962 --> 00:27:54,464  
¡Jimmy, por favor!

399  
00:27:54,798 --> 00:27:55,715  
Papá, bájale.

400  
00:27:55,799 --> 00:27:57,509  
- ¡No me hagas hacerlo!  
- ¡Bájala!

401  
00:27:59,511 --> 00:28:00,637  
¡Corran!

402  
00:28:01,846 --> 00:28:02,847  
¡Mierda!

403  
00:28:29,874 --> 00:28:30,959  
¿Por qué me lo dices?

404  
00:28:31,042 --> 00:28:33,044  
Estamos llegando  
a un punto sin retorno.

405  
00:28:33,378 --> 00:28:34,212  
Sí.

406  
00:28:35,797 --> 00:28:37,173  
Bueno, no tengo respuestas.

407  
00:28:39,509 --> 00:28:41,636  
Cassandra tenía respuestas.  
Pero no está.

408  
00:28:42,095 --> 00:28:44,180  
Así que tenemos que encontrar  
a alguien más.

409  
00:28:44,848 --> 00:28:46,224  
Alguien a quien la gente escuche.

00:28:46,725 --> 00:28:47,726  
Haz lo que quieras.

411  
00:28:48,685 --> 00:28:50,145  
Todos hablamos de eso.

412  
00:28:50,228 --> 00:28:52,439  
No hay nadie, Allie.

413  
00:28:53,565 --> 00:28:56,568  
Ni Will ni Kelly ni yo. O la Guardia.

414  
00:28:58,278 --> 00:29:00,697  
Sin alguien parado y preguntando:

415  
00:29:01,239 --> 00:29:03,700  
"¿Por qué tú?" ¿Sabes?  
"¿Por qué tú y no yo?"

416  
00:29:03,992 --> 00:29:04,909  
Claro.

417  
00:29:06,286 --> 00:29:07,328  
Excepto por ti.

418  
00:29:10,081 --> 00:29:10,915  
No.

419  
00:29:12,542 --> 00:29:13,376  
No.

420  
00:29:15,879 --> 00:29:16,713  
No.

421  
00:29:18,423 --> 00:29:19,549  
Eso es estúpido.

422  
00:29:22,010 --> 00:29:23,803  
Yo no soy mi hermana.

423  
00:29:23,887 --> 00:29:26,473

Sí, pero puedes hablar a su nombre.  
Tal vez no para siempre,

424

00:29:26,556 --> 00:29:30,143  
pero sí ahora.  
Tendrás el apoyo de la gente.

425

00:29:30,226 --> 00:29:32,270  
Si puedes hacer que vuelvan a las  
reglas de Cassandra...

426

00:29:32,353 --> 00:29:33,688  
No me pidas que haga esto.

427

00:29:36,065 --> 00:29:38,485  
- Te ayudaremos.  
- No soy la persona indicada.

428

00:29:38,568 --> 00:29:40,445  
Eres la única.  
Todos hablamos de eso.

429

00:29:40,862 --> 00:29:41,863  
Tienes que ser tú.

430

00:29:43,531 --> 00:29:44,616  
Tú eres todo lo que tenemos.

431

00:29:55,502 --> 00:29:56,544  
Me estás matando.

432

00:29:57,670 --> 00:29:58,713  
Lo entiendes, ¿no?

433

00:30:01,382 --> 00:30:03,802  
Me dispararán,  
como le dispararon a ella.

434

00:30:04,093 --> 00:30:05,470  
¿Eso es lo que me pides?

435

00:30:05,970 --> 00:30:07,305

Que muera por ustedes.

436

00:30:07,388 --> 00:30:08,515  
No permitiremos que eso suceda.

437

00:30:08,598 --> 00:30:10,016  
¡No puedes decir eso!

438

00:30:14,103 --> 00:30:15,480  
¿Recuerdas lo que me dijiste?

439

00:30:16,856 --> 00:30:19,025  
Que cuando eras pequeña,  
rezabas por tomar su lugar,

440

00:30:19,108 --> 00:30:21,569  
que morirías  
si eso significara que ella viviera.

441

00:30:23,655 --> 00:30:24,948  
Qué bajo, Gordie.

442

00:30:28,868 --> 00:30:30,954  
¿Te das cuenta de lo jodido  
que está esto?

443

00:30:46,511 --> 00:30:47,971  
Así que todos tuvieron  
una maldita reunión, ¿eh?

444

00:30:54,352 --> 00:30:57,021  
Pasaron por todas las demás opciones

445

00:30:58,273 --> 00:30:59,315  
y terminaron conmigo.

446

00:30:59,524 --> 00:31:01,150  
- Allie.  
- Cállate, Will.

447

00:31:01,734 --> 00:31:02,610  
Estoy hablando.

448

00:31:07,156 --> 00:31:08,700  
Todos ustedes creen que esta es...

449

00:31:09,993 --> 00:31:10,994  
...la única manera.

450

00:31:11,286 --> 00:31:12,245  
¿Están seguros?

451

00:31:12,954 --> 00:31:13,913  
¿Lo han decidido?

452

00:31:21,087 --> 00:31:22,672  
Si van a ponerme esto  
en los hombros,

453

00:31:22,755 --> 00:31:25,341  
será mejor que estén a mi lado  
a cada minuto, a cada segundo

454

00:31:25,425 --> 00:31:26,885  
de cada día.

455

00:31:27,635 --> 00:31:28,845  
- Por supuesto.  
- Claro.

456

00:31:28,928 --> 00:31:30,805  
De verdad. Piénsenlo.

457

00:31:32,056 --> 00:31:34,559  
No asientan con la cabeza como idiotas,  
no me den un sí fácil.

458

00:31:38,980 --> 00:31:40,440  
Sí, Allie, te protegeremos.

459

00:31:40,523 --> 00:31:43,151  
Y si tengo que tomar una decisión  
y no sé la respuesta,

460

00:31:43,234 --> 00:31:45,028  
que, por cierto, no la sabré...

461

00:31:45,111 --> 00:31:47,947  
Todos estaremos contigo, en cada decisión,  
cada segundo,

462

00:31:48,031 --> 00:31:48,948  
como dijiste.

463

00:32:00,501 --> 00:32:01,336  
Claro.

464

00:32:02,962 --> 00:32:03,796  
Bien.

465

00:32:08,968 --> 00:32:10,970  
Pero váyanse al demonio.  
Y lo digo en serio.

466

00:32:29,572 --> 00:32:31,532  
¿Sabes de qué se trata?

467

00:32:33,034 --> 00:32:34,452  
Tal vez encontraron al asesino.

468

00:33:00,103 --> 00:33:01,980  
En nombre de mi hermana...

469

00:33:03,606 --> 00:33:06,776  
...asumo la responsabilidad  
de mantenernos a salvo.

470

00:33:09,487 --> 00:33:14,367  
De reinstaurar y hacer cumplir  
las reglas que ella estableció.

471

00:33:17,370 --> 00:33:19,455  
Todas las cosas que hicieron  
que este lugar funcionara.

472

00:33:24,711 --> 00:33:26,212  
¿Alguien se opone?

473

00:33:35,054 --> 00:33:35,888  
Bien.

474

00:33:40,852 --> 00:33:42,937  
Las nuevas listas de trabajo se publicarán  
esta tarde.

475

00:33:46,065 --> 00:33:49,861  
Desde ahora, voy a confiscar  
todas las armas.

476

00:33:51,154 --> 00:33:52,071  
Todas.

477

00:33:54,866 --> 00:33:56,325  
Hallaremos quién la mató.

478

00:34:16,763 --> 00:34:18,473  
Oye, nadie entra.  
¿Qué quieres?

479

00:34:18,556 --> 00:34:19,932  
- Necesito hablar con Allie.  
- Detente.

480

00:34:21,684 --> 00:34:24,395  
- Voltéate y pon las manos en la cabeza.  
- ¿En serio?

481

00:34:33,613 --> 00:34:34,781  
¿Qué pasa, viejo?

482

00:34:35,239 --> 00:34:36,324  
Por eso estoy aquí.

483

00:34:37,325 --> 00:34:38,201  
Imbécil.

484

00:34:43,998 --> 00:34:45,541



Pon las manos en la cabeza.

485

00:34:54,967 --> 00:34:55,843  
Oye, Ally.

486

00:34:56,469 --> 00:34:58,763  
Le hallé esto.  
Estaba buscándote.

487

00:35:00,598 --> 00:35:02,475  
- Mantén las manos en la cabeza.  
- Sí, sí.

488

00:35:02,558 --> 00:35:03,768  
Vine a entregarla.

489

00:35:06,187 --> 00:35:08,314  
Tienes razón.  
Esto nos va a joder.

490

00:35:09,524 --> 00:35:10,483  
Dámela.

491

00:35:14,737 --> 00:35:15,947  
Me parece conocida.

492

00:35:16,948 --> 00:35:17,907  
Ahora es tuya.

493

00:35:20,576 --> 00:35:21,953  
Esa es la regla, ¿no?  
Y es...

494

00:35:24,330 --> 00:35:25,790  
Es lo único que vine a hacer.

495

00:35:28,668 --> 00:35:29,544  
Entonces ve.

496

00:35:32,755 --> 00:35:34,048  
Ya la oíste. Vete.

497

00:35:34,132 --> 00:35:35,299  
¿Crees que es  
su única arma?

498

00:35:36,092 --> 00:35:37,051  
Yo tampoco.

499

00:35:44,892 --> 00:35:45,893  
Hola, ¿puedo sentarme?

500

00:35:46,811 --> 00:35:48,020  
Adelante. Acabo de terminar.

501

00:35:48,104 --> 00:35:50,106  
Esperaba hablar contigo.

502

00:35:52,108 --> 00:35:52,942  
¿Hablarne?

503

00:35:53,442 --> 00:35:55,736  
Sí, estaba pensando en cómo...

504

00:35:55,820 --> 00:35:59,198  
...tratar de mantener las cosas normales  
después de todo.

505

00:35:59,282 --> 00:36:01,242  
Necesitamos algo  
que esperar.

506

00:36:02,827 --> 00:36:04,162  
A todos les gustan las películas.

507

00:36:04,245 --> 00:36:05,913  
Así que pensé:

508

00:36:05,997 --> 00:36:09,167  
¿Por qué no hacer una noche de cine,  
una vez a la semana?

509

00:36:09,250 --> 00:36:11,586

Quizá los viernes en la iglesia.

510

00:36:11,669 --> 00:36:14,172  
Podemos hacer palomitas de maíz.  
Esas cosas.

511

00:36:15,381 --> 00:36:16,340  
¿Qué opinas?

512

00:36:17,258 --> 00:36:18,217  
Creo que es genial.

513

00:36:18,843 --> 00:36:19,969  
Yo iría.

514

00:36:24,015 --> 00:36:26,601  
Esperaba que  
me ayudaras a organizarlo.

515

00:36:27,393 --> 00:36:28,227  
La gente no...

516

00:36:28,895 --> 00:36:30,646  
La gente no suele seguirme.

517

00:36:31,314 --> 00:36:32,481  
Sabes a lo que me refiero.

518

00:36:32,982 --> 00:36:35,151  
Y tú hiciste  
un gran trabajo con el baile.

519

00:36:35,902 --> 00:36:36,777  
Sí.

520

00:36:37,361 --> 00:36:38,905  
- Un gran éxito.  
- No, yo...

521

00:36:39,363 --> 00:36:40,656  
Estuvo hermoso antes.

522

00:36:45,286 --> 00:36:46,120  
¿Qué?

523

00:36:47,079 --> 00:36:48,414  
Supongo que solo tengo curiosidad.

524

00:36:50,166 --> 00:36:51,000  
¿Por qué?

525

00:36:52,585 --> 00:36:55,546  
Bueno, no lo tomes a mal,  
pero siempre has sido un poco...

526

00:36:56,088 --> 00:36:56,923  
...antisocial.

527

00:36:57,381 --> 00:36:58,257  
Distante.

528

00:36:58,674 --> 00:36:59,717  
Con todos.

529

00:37:01,594 --> 00:37:03,471  
¿Por qué iba a tomarlo a mal?

530

00:37:08,267 --> 00:37:09,393  
La gente cambia.

531

00:37:12,104 --> 00:37:13,606  
Y tenía que salir de la casa.

532

00:37:17,944 --> 00:37:19,362  
¿A Campbell le gusta esto?

533

00:37:19,779 --> 00:37:21,530  
- ¿La noche de película?  
- ¿Campbell? Sí.

534

00:37:21,948 --> 00:37:23,324  
¡Sí, está emocionado!

535

00:37:23,407 --> 00:37:25,534

Él es más hogareño que yo,

536

00:37:25,618 --> 00:37:28,454

así que pensé que la idea de la película  
también podría ser buena para él.

537

00:37:28,537 --> 00:37:30,539

Es como una cita.

538

00:37:31,040 --> 00:37:32,166

Está muy entusiasmado.

539

00:37:33,584 --> 00:37:35,044

¿Y ustedes dos están bien?

540

00:37:35,503 --> 00:37:36,504

Sí.

541

00:37:36,796 --> 00:37:38,506

Es genial. Es lo más dulce.

542

00:37:39,674 --> 00:37:40,716

¿Campbell es el más dulce?

543

00:37:40,800 --> 00:37:43,135

¿Se lo dirás a Allie por mí?

544

00:38:02,363 --> 00:38:03,864

Oye, Harry, ¿estás ahí?

545

00:38:05,866 --> 00:38:07,493

¿Puedo cagar en paz?

546

00:38:11,038 --> 00:38:13,124

Están revisando la casa.

547

00:38:15,167 --> 00:38:16,252

¿Qué carajo?

548

00:38:25,219 --> 00:38:26,053  
¿Qué?

549  
00:38:27,888 --> 00:38:28,764  
Mierda.

550  
00:38:35,646 --> 00:38:36,564  
¡Ey!

551  
00:38:40,192 --> 00:38:41,068  
No...

552  
00:38:41,235 --> 00:38:42,570  
No hay nada aquí.

553  
00:38:42,903 --> 00:38:43,821  
Se los dije.

554  
00:38:44,780 --> 00:38:46,574  
Mi mamá odiaba las armas.

555  
00:38:51,120 --> 00:38:53,080  
Maldición.

556  
00:39:08,471 --> 00:39:09,597  
¿Y las balas?

557  
00:39:10,473 --> 00:39:11,724  
Necesitamos las balas también.

558  
00:39:16,270 --> 00:39:17,396  
Nombre y número de la casa.

559  
00:39:28,908 --> 00:39:31,494  
Mi novio anda  
recogiendo esto para ti.

560  
00:39:32,953 --> 00:39:34,413  
Nos peleamos por esto.

561  
00:39:36,749 --> 00:39:39,627

Luke ni siquiera sabe  
dónde guardo las armas.

562

00:39:41,087 --> 00:39:43,839  
Ni siquiera las encuentra  
en una casa que conoce.

563

00:39:45,758 --> 00:39:47,593  
¿Qué quieres decir, Helena?

564

00:39:50,179 --> 00:39:53,265  
Cualquiera que quiera esconderte un arma  
puede hacerlo.

565

00:39:54,475 --> 00:39:55,393  
Será fácil.

566

00:39:55,768 --> 00:39:58,604  
Solo las conseguirás de la gente  
que quiera que las encuentres.

567

00:40:01,607 --> 00:40:02,441  
Sabes...

568

00:40:04,151 --> 00:40:05,444  
...de toda la gente, yo...

569

00:40:06,529 --> 00:40:09,824  
Debo decir que parece  
un poco inconsistente.

570

00:40:11,575 --> 00:40:13,494  
Con toda la predicación en una iglesia.

571

00:40:14,370 --> 00:40:15,955  
La oración ayuda con algunas cosas,

572

00:40:16,956 --> 00:40:19,333  
para otras tienes que actuar.

573

00:40:19,667 --> 00:40:20,876  
¿Qué harás con ella?

574

00:40:22,044 --> 00:40:23,587  
¿Vas a atrapar al malo?

575

00:40:24,255 --> 00:40:26,340  
- ¿Harás un tiroteo en la calle?  
- No.

576

00:40:26,424 --> 00:40:27,466  
¿Entonces qué?

577

00:40:31,262 --> 00:40:32,721  
Las armas no protegen a la gente.

578

00:40:34,765 --> 00:40:36,100  
Matan gente.

579

00:40:42,106 --> 00:40:44,191  
¿Me prometes que puedes mantenerme  
a salvo?

580

00:40:49,697 --> 00:40:51,073  
Sabes que no puedo hacer eso.

581

00:40:51,991 --> 00:40:52,908  
Entonces, no.

582

00:40:53,284 --> 00:40:54,493  
No puedes tenerla.

583

00:40:56,078 --> 00:40:58,080  
¿Y qué planeas  
hacer con todas esas

584

00:40:58,164 --> 00:40:59,248  
armas que coleccionas?

585

00:41:00,374 --> 00:41:02,877  
No es que no confíe en ti.

586

00:41:02,960 --> 00:41:06,046



Pero ¿por qué eres  
la única persona con un arsenal?

587

00:41:07,006 --> 00:41:08,382  
Voy a destruirlas.

588

00:41:10,551 --> 00:41:11,510  
Bueno, no la mía.

589

00:41:19,602 --> 00:41:22,313  
Muy bien. Debidamente anotado.

590

00:41:23,522 --> 00:41:24,815  
Podemos enviar a la Guardia.

591

00:41:26,400 --> 00:41:27,943  
No a Luke. A alguien más.

592

00:41:28,569 --> 00:41:29,487  
Para llevarse su arma.

593

00:41:30,196 --> 00:41:31,071  
Sus armas.

594

00:41:34,492 --> 00:41:35,367  
Se equivoca.

595

00:41:40,039 --> 00:41:41,957  
¿Y si estamos empeorando las cosas?

596

00:41:43,542 --> 00:41:46,670  
Es peor solucionar la mitad  
que no solucionar nada.

597

00:41:48,172 --> 00:41:49,673  
Sí. No lo sé.

598

00:41:52,760 --> 00:41:53,594  
¿Eso es todo?

599

00:41:55,179 --> 00:41:56,555

¿Eso es todo lo que tienes que decir?

600

00:41:58,557 --> 00:41:59,892  
No hay una buena respuesta.

601

00:42:07,066 --> 00:42:08,234  
No me gusta este trabajo.

602

00:42:13,489 --> 00:42:15,491  
Cariño, debes apresurarte.  
O llegaremos tarde.

603

00:42:17,159 --> 00:42:18,994  
Cambié de opinión,  
ya no quiero ir.

604

00:42:19,078 --> 00:42:19,995  
¿Qué?

605

00:42:20,162 --> 00:42:22,039  
Es La princesa prometida.  
La mejor.

606

00:42:22,540 --> 00:42:23,832  
No me gusta esa película.

607

00:42:25,501 --> 00:42:26,710  
El niño es molesto.

608

00:42:29,088 --> 00:42:32,216  
Creo que deberíamos quedarnos en casa.  
Ver algo aquí, solo nosotros.

609

00:42:33,300 --> 00:42:35,594  
No puedo quedarme en casa, Campbell.

610

00:42:35,678 --> 00:42:37,805  
Soy responsable de eso.  
Lo planeé todo.

611

00:42:39,056 --> 00:42:40,849  
La gente me está esperando.

Yo...

612

00:42:42,142 --> 00:42:43,769  
Tenía muchas ganas.

613

00:42:44,770 --> 00:42:46,814  
Quiero que vayamos.

614

00:42:47,565 --> 00:42:49,858  
¿Sí? Yo se los prometí.  
Quiero ir.

615

00:42:53,571 --> 00:42:54,488  
Bueno, ve.

616

00:42:56,532 --> 00:42:57,366  
Ve.

617

00:42:58,617 --> 00:43:00,327  
¿De verdad no estás molesto?

618

00:43:00,661 --> 00:43:02,288  
Me preguntaste si podías ir,  
solo dije que sí.

619

00:43:02,371 --> 00:43:03,706  
¿Qué más quieres de mí?

620

00:43:26,228 --> 00:43:27,062  
Maldición.

621

00:43:49,043 --> 00:43:51,795  
La fidelidad de la que hablaba, señora,  
su fidelidad duradera.

622

00:43:51,879 --> 00:43:53,672  
Ahora, de verdad, cuando descubrió que  
había fallecido,

623

00:43:53,756 --> 00:43:55,382  
¿se comprometió en esa misma hora

624

00:43:55,466 --> 00:43:57,176  
o esperó toda una semana  
por respeto al muerto?

625

00:43:57,259 --> 00:43:59,595  
Te burlaste de mí una vez.  
¡Nunca más!

626

00:44:00,054 --> 00:44:01,639  
Yo morí ese día.

627

00:44:04,975 --> 00:44:07,019  
Y por lo que me importa,  
usted también puede morir.

628

00:44:08,687 --> 00:44:09,855  
Como...

629

00:44:09,938 --> 00:44:11,357  
- Oye.  
- Buena participación.

630

00:44:11,690 --> 00:44:14,234  
No pensé que la gente vendría.  
Pensé que tendrían mucho miedo.

631

00:44:14,318 --> 00:44:15,486  
Pero vinieron.

632

00:44:15,569 --> 00:44:16,403  
Sí.

633

00:44:16,487 --> 00:44:19,531  
Esta noche hay más gente acá  
de la que jamás haya ido a verme.

634

00:44:22,159 --> 00:44:23,160  
Es genial.

635

00:44:23,827 --> 00:44:24,953  
Necesitábamos esto.

636

00:44:31,251 --> 00:44:32,252  
¿Dónde está Campbell?

637

00:44:33,212 --> 00:44:35,506  
¿Campbell? No quería  
salir esta noche.

638

00:44:36,006 --> 00:44:36,840  
Oh.

639

00:44:37,841 --> 00:44:40,177  
Es bueno estar sola a veces.

640

00:44:41,095 --> 00:44:42,054  
Sí, totalmente.

641

00:44:51,021 --> 00:44:51,980  
¿Aún nada?

642

00:44:53,232 --> 00:44:54,066  
Nada.

643

00:45:01,156 --> 00:45:03,158  
CAMPBELL ELIOT

644

00:45:06,495 --> 00:45:07,830  
Él robó esto, ¿sabes?

645

00:45:09,456 --> 00:45:11,750  
Mis padres nunca tuvieron un arma

646

00:45:12,668 --> 00:45:13,627  
en mi casa.

647

00:45:15,254 --> 00:45:16,755  
No con mi hermano allí.

648

00:45:25,264 --> 00:45:27,349  
La película debe estar por terminar.

649

00:45:29,935 --> 00:45:32,020  
Avísame cuando todos hayan regresado.

650  
00:45:35,983 --> 00:45:37,985  
A Cassandra le encantaba ir al cine.

651  
00:45:39,278 --> 00:45:41,196  
Menos los teatros.  
No porque...

652  
00:45:41,989 --> 00:45:42,948  
...le encantaban las películas.

653  
00:45:45,159 --> 00:45:46,326  
Le encantaban los tentempiés.

654  
00:45:47,244 --> 00:45:49,246  
Palomitas de maíz  
y jalapeños encurtidos,

655  
00:45:49,329 --> 00:45:52,624  
que le daban los peores gases,  
como el humo tóxico de Chernobyl.

656  
00:45:52,916 --> 00:45:54,126  
La llamaba Backdraft.

657  
00:45:59,757 --> 00:46:01,717  
Gracias por acompañarme a casa.

658  
00:46:01,967 --> 00:46:03,260  
De nada.  
Aquí estamos.

659  
00:46:03,761 --> 00:46:05,179  
Yo estaré de guardia esta noche.

660  
00:46:05,262 --> 00:46:06,138  
Bien.

661  
00:46:07,973 --> 00:46:09,683  
- Entraré en un momento.

- Sí.

662

00:46:14,855 --> 00:46:16,023  
El nombre Backdraft es bueno.

663

00:46:17,524 --> 00:46:18,400  
Lo sé.

664

00:46:20,694 --> 00:46:22,529  
¿Sabes lo que hice  
en la primera mitad de la película?

665

00:46:26,033 --> 00:46:27,284  
Me quedé mirando a la gente.

666

00:46:29,161 --> 00:46:31,079  
Uno a la vez. Sus caras.

667

00:46:32,873 --> 00:46:34,583  
Buscaba una pista.

668

00:46:35,793 --> 00:46:37,628  
¿Están aquí con nosotros?

669

00:46:38,712 --> 00:46:40,923  
¿Solo se están riendo?  
¿O se ríen de mí?

670

00:46:42,007 --> 00:46:43,759  
¿Porque saben algo  
que yo no sé?

671

00:46:49,640 --> 00:46:50,808  
Tomé una decisión.

672

00:46:53,393 --> 00:46:54,686  
No destruiré las armas.

673

00:46:56,063 --> 00:46:56,980  
Me las quedaré.

674

00:47:04,571 --> 00:47:05,447  
"Me llamo..."

675  
00:47:06,323 --> 00:47:08,116  
...Indego Montoya".

676  
00:47:08,200 --> 00:47:12,913  
Dios mío, Clark. Iñigo Montoya.  
Iñigo. Lo dicen mil veces.

677  
00:47:12,996 --> 00:47:14,164  
Sí. "Me llamo..."

678  
00:47:14,414 --> 00:47:15,916  
Ontego Montoya.

679  
00:47:16,416 --> 00:47:17,668  
¡Asesinaste a mi padre!

680  
00:47:18,293 --> 00:47:19,711  
Morirás".

681  
00:47:21,964 --> 00:47:23,006  
¡Dios mío!

682  
00:47:23,841 --> 00:47:26,009  
Buenas noches, chicos.  
Muchas gracias por la compañía.

683  
00:47:29,263 --> 00:47:30,180  
¿Cómo están?

684  
00:47:30,264 --> 00:47:31,348  
- Hola.  
- Hola.

685  
00:47:33,100 --> 00:47:34,393  
Fue una película larga, ¿no?

686  
00:47:34,476 --> 00:47:37,312  
Sí, nos quedamos un rato después  
y terminamos las palomitas.



687  
00:47:37,396 --> 00:47:38,397  
¿Sí?

688  
00:47:38,689 --> 00:47:39,648  
¿Fue divertido?

689  
00:47:39,731 --> 00:47:41,024  
Sí, te lo perdiste.

690  
00:47:41,692 --> 00:47:42,693  
"Me llamo...

691  
00:47:43,318 --> 00:47:44,987  
...Ondego Mondoya".

692  
00:47:48,532 --> 00:47:51,493  
Gracias por acompañar a Elle a casa.  
Son muy amables.

693  
00:47:53,120 --> 00:47:53,996  
Sí.

694  
00:47:56,039 --> 00:47:56,957  
Gracias.

695  
00:48:06,258 --> 00:48:07,509  
"Hay una razón por

696  
00:48:08,760 --> 00:48:10,470  
la que nunca tuvimos  
un perro".

697  
00:48:12,514 --> 00:48:13,849  
Tuvimos un ave una

698  
00:48:15,058 --> 00:48:16,184  
vez cuando era pequeño.

699  
00:48:18,854 --> 00:48:20,314  
Era amarillo y verde.

700

00:48:22,691 --> 00:48:23,650  
Se llamaba Oliver.

701

00:48:25,694 --> 00:48:27,779  
Desapareció de su jaula un día,

702

00:48:27,863 --> 00:48:31,325  
y corrí afuera a ver si había salido

703

00:48:33,535 --> 00:48:35,037  
porque la ventana estaba abierta.

704

00:48:40,042 --> 00:48:41,668  
Vi a Campbell jugando con él.

705

00:48:46,924 --> 00:48:48,800  
Y le cortó las alas.

706

00:48:49,843 --> 00:48:50,844  
Del todo.

707

00:48:52,554 --> 00:48:55,724  
Y miraba cómo intentaba caminar...

708

00:48:58,268 --> 00:48:59,311  
Cómo intentaba volar...

709

00:49:01,521 --> 00:49:03,065  
...con sus muñones ensangrentados.

710

00:49:08,195 --> 00:49:10,155  
Perdía el equilibrio

711

00:49:10,238 --> 00:49:11,490  
y se caía.

712

00:49:15,118 --> 00:49:17,913  
Mis padres trataron de ocultarle la verdad  
a la gente.

713

00:49:20,916 --> 00:49:23,460  
Fingiendo que solo era  
un chico difícil.

714

00:49:26,088 --> 00:49:28,548  
Como una versión normal  
de un niño problemático.

715

00:49:29,883 --> 00:49:32,344  
Antisocial y malhumorado.

716

00:49:34,972 --> 00:49:37,808  
Pero Campbell no es  
una versión normal de nada.

717

00:49:40,018 --> 00:49:41,228  
Le hicieron exámenes.

718

00:49:48,068 --> 00:49:49,403  
Es un psicópata".

719

00:49:51,947 --> 00:49:52,948  
Mierda.

720

00:50:17,931 --> 00:50:20,100  
Tienen que entender

721

00:50:20,183 --> 00:50:22,644  
que él no piensa como nosotros.

722

00:50:22,728 --> 00:50:24,312  
No siente como nosotros.

723

00:50:26,398 --> 00:50:28,984  
No tiene culpa ni empatía.

724

00:50:32,070 --> 00:50:33,822  
Puede imitar eso,

725

00:50:37,034 --> 00:50:39,786  
pero no puede sentirlo.

726

00:50:50,630 --> 00:50:51,506  
¿Por qué te detienes?

727

00:51:08,857 --> 00:51:10,776  
¿Dices que mató a Cassandra?

728

00:51:13,070 --> 00:51:14,905  
No lo sé.

729

00:51:15,447 --> 00:51:18,033  
Solo sé que es un monstruo.

730

00:51:19,367 --> 00:51:21,745  
Y estamos encerrados  
en una habitación con él.

731

00:51:48,188 --> 00:51:49,648  
Nunca te lastimaría.

732

00:51:51,900 --> 00:51:52,818  
Lo sabes.

733

00:51:56,279 --> 00:51:58,615  
Soy el único  
que te mantendrá a salvo.

734

00:52:04,496 --> 00:52:05,872  
No me lo hagas difícil.

735

00:52:44,035 --> 00:52:46,371  
Hola, se ha comunicado con la oficina  
de Amanda Pressman.

736

00:52:46,454 --> 00:52:48,623  
Al oír el tono, por favor,  
deje su mensaje.

737

00:52:48,915 --> 00:52:49,833  
Mamá.

738

00:52:51,793 --> 00:52:52,669  
Es Allie.

739

00:52:54,880 --> 00:52:57,174  
No sé dónde estás

740

00:52:57,257 --> 00:53:00,051  
o si recibes los mensajes,  
pero debo...

741

00:53:02,220 --> 00:53:03,305  
...decirte algo...

742

00:53:04,472 --> 00:53:05,891  
...sobre Cassandra.

743

00:53:09,603 --> 00:53:10,729  
Algo malo.

744

00:53:13,315 --> 00:53:14,191  
Mamá...

745

00:53:16,359 --> 00:53:17,194  
Ella...

746

00:53:23,283 --> 00:53:24,534  
Murió.

747

00:53:29,789 --> 00:53:31,082  
La enterramos.

748

00:53:33,126 --> 00:53:34,252  
La enterramos...

749

00:53:35,712 --> 00:53:37,005  
...detrás de la iglesia.

750

00:53:41,051 --> 00:53:42,427  
Puedes encontrarla...

751

00:53:44,471 --> 00:53:45,597

...si vienes a ver.

752

00:53:49,851 --> 00:53:51,144

Por favor, ven a ver.

753

00:53:54,231 --> 00:53:55,523

Ven a buscarme.

754

00:53:58,151 --> 00:53:59,444

Yo sigo aquí.

755

00:56:06,529 --> 00:56:09,908

Subtitulado por Cecilia Lanzillotta